

Atelier de Traduction

Numéro 28/2017

Sous la coordination de :

Henri Awaiss

Muguraş Constantinescu

DOSSIER THÉMATIQUE

Avez-vous dit culturel ? (II) Destination Beyrouth

DEUX LIMITES CULTURELLES À LA TRADUCTION : L'INTERTEXTUALITÉ ET L'IDIOMATISME

Antoine Constantin CAILLE1

Abstract: What are the limits of translatability? They are embedded in culture, stemming from intertextuality and idiomaticity. In the first part of the article, through various examples, I discuss the problem of translating texts that develop intertextual semiotic strategies: how intertextuality can be preserved in spite of idiomaticity, or compensated if lost, and whether it is intertextuality or a specific intertext that is lost in translation. In a second part, I delve further into the problem of translating texts based on idiomaticity: how meaning can be preserved in spite of idiomaticity, how the loss can be compensated, and why in certain cases all we can do is to appreciate the untranslatability of such texts.

Keywords: Translation Studies, Cultural Studies, Idiomaticity, Intertextuality, Semiology.

DEUX CAS DE RÉSISTANCE : LA TRADUCTION SLOVÈNE DES NOMS PROPRES ET DU VOCABULAIRE ARGOTIQUE ET LIBERTIN À PARTIR D'UN ROMAN DE DANY LAFERRIÈRE

Sonia VAUPOT1

Abstract: Dany Laferrière was voted into the Académie Française in 2013. He is part of the Haitian intellectual Diaspora, but also of migrant literature in Quebec. Laferrière defines his style as direct and North American, but his writing is not in the traditional line of Quebec literature. The cultural and identity fragmentation are therefore present in the only novel of this author translated into Slovene language. In this article we want to present some reflexion about the way the text of Laferrière is able to resist the translation when it comes to translating foreign culture and realities. Our research will then focus on two linguistic and cultural axes which present resistance to translation. Since the novel contains many proper names, we will pay particular attention to the problem of the (non)translatability of proper names on the one hand, and, on the other, of slang or vulgar expressions present in the text.

Keywords : Dany Laferrière, Translation, Culture, Proper names, Slang, Vulgarism.

LES INTERPRÈTES VUS PAR LES HISTORIOGRAPHES ARABES Du IX^{ème} au XV^{ème} siècle

May HOBEIKA HADDADI

Abstract: History has long kept in silence the work of interpreters. Moreover, when it comes to the Arab World, silence is accentuated by the scarcity of research carried out in this field. This article, based on the writings of some thirty authors of ancient sources, most of whom being historiographers and chroniclers, tries to provide some answers to questions concerning the status of interpreters in the Arabic-speaking world: What was their role and how their work was perceived? What were the risks of their duties? What place was reserved for the concepts of loyalty and fidelity in their practice? Were they all hidden in the shadow of their masters, doomed to anonymity?

Keywords: History of interpretation, ancient Arabic sources, status of interpreters, trust, loyalty.

LA TRADUCTION EN MOYEN FRANÇAIS DE LA LÉGENDE DORÉE PAR JEAN DE VIGNAY : UNE ÉTUDE DE L'HISTOIRE TEXTUELLE DU MANUSCRIT BNF FR. 241

JUNHAN KIM1

Abstract: The goal of this paper is to conduct a codicological study of BnF fr. 241, the 1348 manuscript of Légende dorée, which contains a Middle French version of Legenda aurea translated by Jean de Vignay. In the course of this work, I compared not only the edition of G. P. Maggioni but also its critical apparatus with the BnF fr. 241 manuscript. I concluded that Jean de Vignay's translation is based on the text produced during the early LA2 period, which is the later of the two periods of compilation of Legenda aurea (LA1 and LA2). Through analysis of the manuscript, I ascertained that it displays undeniable similarities to the Latin manuscripts V and E, which reflect the text produced during the LA1 period, and it is particularly close to the Re manuscript of the LA2 period.

Keywords: Legenda aurea, Légende dorée, Jacques de Voragine, Jean de Vignay, medieval translation.

LA TRADUCTION DE LA POÉSIE AUJOURD'HUI : QUELLES PERSPECTIVES THÉORIQUES ? QUELQUES REPÈRES

Mathilde VISCHER MOURTZAKIS1

Abstract: The translation of poetry may be one of the most thought-provoking forms of translation practice, yet many of its theoretical aspects remain elusive. This article gives an overview of approaches advocated in translation studies today and explores current theoretical perspectives. After a brief historical introduction, contemporary research is examined in the light of those questions that still influence theoretical reflection in the field : the untranslatability of poetry, the need to be a poet to translate poetry, rhythm, and the poetics of the translator. The author concludes that although theories of rhythm and recent textual approaches favor a more thorough and precise apprehension of translated texts, a comprehensive approach to poetry translation incorporating varying perspectives has yet to be developed.

LA FORMATION DES APPRENTIS-TRADUCTEURS EN ARABIE SAOUDITE : LACUNES ET PERSPECTIVES INTERCULTURELLES

Dr. Ahmad HELAISSI

Abstract: The relationship between language and culture is a complex one. One of the many facets of this relationship is crystallized in the act of translation, which is not limited to a simple linguistic transcoding. There is actually a whole cultural universe which must be passed from one language to another. However, this transfer must take into account the inclusion of intercultural patterns that seem so far ignored in the training of translation learners. This article will address the issue of translation as an important form of intercultural mediation between different cultures. We will first highlight the context and the situation of teaching culture and intercultural at the College of Languages and Translation. Then, we will look at some issues of intercultural communication patterns based on some conditions that translator may face. We will finally show the role that translators should play in order to be able to deal with translation difficulties between two languages belonging to two different universes.

Keywords: Language, culture, translation, intercultural, mediation

NICOLAE CONSTANTINESCU ET LES SI-MAIS-NON D'UN TRADUCTEUR « DÉTECTIVE »

**Raluca-Nicoleta Balăţchi,
Anişoara Daniela Motrescu**

Abstract: Nicolae Constantinescu is best known as the present-day translator of Simenon's detective stories into Romanian. His activity is however not restricted to this particular genre, in which he seems to excel, as he has translated a diversity of authors and texts belonging to various fields, since 1993. Moreover, he is representative for what we may call a visible translator, both on the textual and on the extra-textual level, as he explicitly lets his voice heard on various media, promoting his translations or theorizing the act of translation.

Keywords: Nicolae Constantinescu, translator, visibility, detective stories, Georges Simenon.